Porównanie tłumaczeń Estery 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawa królowej rozejdzie się bowiem do wszystkich kobiet i zaczną pogardzać w swoich oczach swoimi mężami w słowach: Król Achaszwerosz kazał przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wieść o postępku królowej dotrze bowiem do wszystkich kobiet. Zaczną one lekceważyć mężów i usprawiedliwiać to w taki sposób: Król Achaszwerosz polecił przyprowadzić do siebie królową Waszti i ona też odmówiła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy bowiem postępek królowej rozniesie się wśród wszystkich kobiet, wzgardzą one swoimi mężami w swoich oczach i powiedzą: Król Aswerus rozkazał przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdy się ta sprawa królowej doniesie do wszystkich niewiast, znieważą sobie mężów swoich w oczach swoich, i rzeką: Król Aswerus rozkazał przywieść Wasty królowę przed oblicze swoje, a nie przyszła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wynidzie mowa królowej do wszystkich niewiast, że wzgardzą męże swe i rzeką: Król Aswerus, kazał aby królowa Wasti weszła do niego, a ona nie chciała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wieść o zachowaniu się królowej rozejdzie się pośród wszystkich kobiet, wtedy wzgardzą mężami swoimi w oczach swoich i powiedzą im: Król Aswerus polecił przyprowadzić królową Waszti do siebie, a ona nie przyszła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wieść o postępku królowej rozejdzie się i dotrze do wszystkich kobiet, i zaczną pogardzać swoimi mężami, i powiedzą: Król Achaszwerosz kazał przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ wiadomość o postępku królowej rozejdzie się wśród wszystkich kobiet, więc ich mężowie staną się w ich oczach godni pogardy, gdy one będą im mówić: Król Achaszwerosz polecił przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli bowiem rozejdzie się wieść o takim zachowaniu królowej, a przecież sprzeciwiła się samemu królowi Artakserksesowi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępek królowej rozniesie się bowiem wśród wszystkich żon, które znajdą w nim usprawiedliwienie, by odnosić się ze wzgardą do swych mężów. Będą bowiem mówić: ”Król Achaszwerosz wydał rozkaz, by przyprowadzono do niego królową Waszti, a ona nie przyszła”.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Й Аман, син Амадата Вугея, був славний перед

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	царем. І шукав вчинити зло Мардохеєві і його народові задля двох евнухів царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kiedy ta sprawa królowej dojdzie do wszystkich niewiast zaczną sobie lekceważyć swoich mężów, mówiąc: Król Ahasweros kazał przyprowadzić przed swoje oblicze królową Waszti a nie przyszła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprawa królowej rozniesie się bowiem wśród wszystkich żon, tak iż we własnych oczach wzgardzą swymi właścicielami, mówiąc: ’Król Aswerus polecił przyprowadzić przed swe oblicze królową Waszti, a ona nie przyszła’.